

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

Національний університет «Запорізька політехніка»

Кафедра теорії та практики перекладу



«ЗАТВЕРДЖУЮ»

Декан гуманітарного факультету

Микола ДЄДКОВ

06 2023 року

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ОК 2

«Мистецтво перекладу й теорія інтерпретації»

Галузь знань: 03 «Гуманітарні науки»

Спеціальність: 035 «Філологія»

Спеціалізація: 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська

Освітня програма: Германські мови та літератури (переклад включно)

Факультет: Гуманітарний

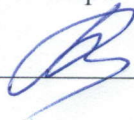
Мова навчання: Українська, англійська

2023 рік

Робоча програма ОК-2 «Мистецтво перекладу та теорія інтерпретації» для студентів спеціальності 035 «Філологія», спеціалізації 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська.

Розробники: Костенко Г.М., к.філол.н., доц., доцент кафедри теорії та практики перекладу

«27» 05 2023 року

 Г.М. Костенко

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри теорії та практики перекладу

Протокол від «30» 05 2023 року № 8

Завідувач кафедри теорії та практики перекладу
«30» 05 2023 року

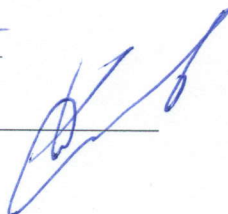
 Приходько А.М.

Схвалено науково-методичною комісією гуманітарного факультету

Протокол від «15» 06 2023 року № 5

«15» 06 2023 року

Голова

 Дедков М.В.

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, напрям підготовки, освітньо-кваліфікаційний рівень	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма навчання	заочна форма навчання
Кількість кредитів – 3	Галузь знань 03 Гуманітарні науки (шифр і назва)	Нормативна (за вибором)	
Модулів – 1	Спеціальність (освітня програма, спеціалізація): 035 «Філологія» (035.04 «Германські мови та літератури (переклад включно)»), перша – англійська)	Рік підготовки:	
Змістових модулів – 2		1-й	1-й
Індивідуальне науково-дослідне завдання _____ (назва)		Семестр	
Загальна кількість годин - 90		1-й	1-й
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 2 самостійної роботи студента - 4	Освітньо-кваліфікаційний рівень: магістр	Лекції	
		14 год.	2 год.
		Практичні, семінарські	
		14 год.	1 год.
		Лабораторні	
		год.	год.
		Самостійна робота	
		60 год.	85 год.
Індивідуальні завдання: 2 год.			
Вид контролю: іспит			

Примітка.

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної і індивідуальної роботи становить:

для денної форми навчання – 31% до 69%

для заочної форми навчання – 1% до 99 %

2. Мета навчальної дисципліни

Метою викладання навчальної дисципліни «Мистецтво перекладу та теорія інтерпретації» є ознайомлення майбутніх перекладачів з основними положеннями сучасного перекладознавства та теорії інтерпретації, створення в них теоретичної та практичної бази для формування вмінь і навичок перекладу, необхідних в їх майбутній діяльності.

Основними завданнями вивчення дисципліни «Мистецтво перекладу та теорія інтерпретації» є:

- висвітлити основи мистецтва перекладу та теорії інтерпретації відповідно до сучасного стану лінгвістичних знань;
- надати можливість студентам зрозуміти еволюційний шлях розвитку вітчизняного і світового літературознавства;
- ввести студентів у найбільш важливі проблеми сучасних досліджень у сфері перекладу та теорії інтерпретації;
- ознайомити студентів зі суспільною значимістю перекладацької діяльності, роллю перекладу в сучасному житті, розкрити взаємозв'язок теорії перекладу з іншими філологічними дисциплінами і з іншими видами діяльності людини;
- допомогти студентам ширше усвідомити специфіку перекладу з іноземної мови.

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен отримати

інтегральна компетентність:

ІК Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі лінгвістики, літературознавства, перекладу і міжкультурної комунікації у процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення наукових досліджень і характеризується комплексністю та невизначеністю умов і вимог.

загальні компетентності:

ЗК-2 Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК-3 Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК-4 Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК-7 Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК-8 Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК-12. Здатність генерувати нові ідеї (креативність).

фахові компетентності:

СК-2 Здатність осмислювати літературу як полісистему, розуміти еволюційний шлях розвитку вітчизняного і світового літературознавства.

СК-3. Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки

СК-4. Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого матеріалу й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.

СК-7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

СК-12. Володіння навичками науково-пошукової роботи у галузі філології, методами добору, аналізу й обробки даних, всебічно застосовувати їх у підготовці кваліфікаційної роботи.

3. Програма навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1.

Теорія герменевтики в історичному ракурсі: проблеми інтерпретації і рефлексії. Визначення предмету і мети теорії перекладу. Концепція М. Холлідея про мову. Герменевтика та її принципи інтерпретації. Ф. Шляйермахер про принципи герменевтики. Герменевтична концепція В. Дільтея, Й. Г. Дройзена, П. Рікера. Переклад як форма міжлітературних взаємин. Проблеми тлумачення художнього тексту. Інтерпретація і рецептивна поетика. Автор і читач у тексті. Модель читання В. Ізера. Проблема відчуження/освоєння в перекладі.

Проблеми еквівалентності і адекватності. Підходи до визначення перекладу і одиниці перекладу. Одиниці перекладу в традиційному розумінні і сучасній інтерпретації. Переклад на рівні фонем, на рівні морфем, на рівні слів, на рівні словосполучень, на рівні речень і на рівні тексту. Одиниці перекладу як одиниці сенсу і авторського задуму. Штампи, ситуативні кліше, терміни і образні вирази. Одиниці перекладу і одиниці мови, одиниці перекладу і одиниці смислу, одиниці перекладу як квант перекладацького рішення.

Перекладознавство на Британських островах. Особливості «європейського підручника» (М. Бейкер, П. Ньюмарк). Англійське перекладознавство в ХХ столітті. Т. Севорі «Мистецтво перекладу» (1952). Стаття Дж. Ферса «Лінгвістичний аналіз і переклад». М. Хеллідей про проблеми зіставлення мов. «Лінгвістична теорія перекладу» Дж. Кетфорда. П. Ньюмарк і М. Бейкер про проблеми перекладу.

Проблеми міжкультурної комунікації в перекладі Біблії. Ю. Найда та його роботи «Принципи перекладу на прикладі перекладу Біблії» (1959) і «До науки перекладати» (1964). Формальна і динамічна еквівалентність. Школа Ю. Найди і культурно-етнічні аспекти перекладу. Проблеми міжкультурної комунікації в перекладі Біблії: традиційний дослівний переклад, смисловий переклад, принцип динамічного еквіваленту, функціональний еквівалент, принцип літературного еквіваленту.

Міждисциплінарні підходи до літератури та її контекстів. Інтермедіальність – краснеписьменство серед інших мистецтв. Буквальний переклад в концепції Фрідріха Шляйермахера. **Вальтер Беньямін та Володимир Набоков про буквальний переклад.** Фрідріх Шлейермахер про буквальний переклад і парафразу. «Завдання перекладача» В. Беньяміна. Перекладуваність і неперекладауваність. Набоков-перекладач. «Мистецтво перекладу» і робота над перекладом «Євгенія Онегіна». Авторський переклад і своєрідність відтворення письменницької інтенції.

Максими Грайса. Основи скопос-теорії. Адаптація як поняття перекладознавства й інтеркультурології. Принцип кооперації і принцип ввічливості. Прагматичний сенс тексту. Поняття скопосу у зв'язку з теорією перекладу. «Основи загальної теорії перекладу» К. Райс і Х. Фермеєра. Принцип лояльності і аналіз тексту. Критика скопос-теорії. Особливості перекладацьких варіантів, що не піддаються оцінюванню. Перекладацькі помилки. Адаптація й переклад як принципово відмінні види практичної діяльності

Змістовий модуль 2.

Культуральні студії. Маніпуляційна школа Андре Лефевра і Сьюзен Басснетт. «Глобальне село»: національні літератури та їхні міжнаціональні контексти.

Культурологічні аспекти перекладу. Концепт Іншості. Інтертекстуальність та інтермедіальність. П.Ньюмарк про стратегії подолання «культурного бар'єру». С.Мізані про «культурологічний переклад». Маніпуляційна школа перекладу. С.Баснетт і проблеми постколоніального перекладу. Канон постколоніальних студій. «Хто я?»: ідентичність особи й літератури.

Мовний контакт серед інших суміжних явищ. Білінгвізм, мультилінгвізм. Мовний контакт і проблеми двомовності (багатомовності). Білінгвізм, інтерференція, диглосія, конвергенція. Типи білінгвізму. Білінгвізм в англomовних країнах. Підстави рівності та нерівності мов. Мовна політика і мовне планування в поліетнічному і мультикультурному просторі. Мовна політика в Україні.

Змінення мовної картини в Німеччині, Франції і англomовних країнах в результаті глобалізації. Англійська як мова міжнародного спілкування. Сучасний стан англійської мови. Роль мов етнічних меншин. Політика двомовності і багатомовності. Процеси конвергенції і дивергенції мов. Національний і регіональний варіанти мови. Піджени і креольська мова як приклади дивергенції.

Діалогічність як одна з базових категорій тексту та специфіка її реалізації в текстах. Антропоцентризм як один із провідних методологічних принципів дослідження мови та мовної комунікації. Адресатність й адресантність як комунікативні категорії тексту. Специфіка реалізації категорії діалогічності в англomовних науково-технічних текстах. Внутрішня (міжсуб'єктна) та зовнішня (міждискурсна) діалогічність. Форми інтертекстуальності. Постмодерний текст як поле інтертекстуальної гри. Постмодерний переклад. Слово як дія: перформативні аспекти письменства.

4. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин											
	денна форма						Заочна форма					
	усього	у тому числі					усього	у тому числі				
лк		пр	лаб	інд	с.р.	лк		пр	лаб	інд	с.р.	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Модуль 1												
Змістовий модуль 1. Герменевтика та міжкультурна комунікація												
Тема 1: Герменевтика та її принципи інтерпретації. Переклад як форма міжлітературних взаємин. Мета тексту і мета поза текстом.	10	2	2			6	10	2	2			6
Тема 2: Одиниці перекладу у традиційному і	8	2				6	8					8

сучасному розумінні												
Тема 3: Перекладознавство на Британських островах. Особливості «європейського підручника» (М.Бейкер, П.Ньюмарк)	8		2			6	8					8
Тема 4: Максими Грайса. Основи скопос-теорії. Адаптація як поняття перекладознавства й інтеркультурології	6	2				4	6					6
Тема 5: Проблеми міжкультурної комунікації в перекладі Біблії	8		2			6	8					8
Тема 6: Культурологічні школи перекладу. Маніпуляційна школа Андре Лефевра і Сьюзен Баснетт	6	2				4	6	2				4
Разом за змістовим модулем 1	46	8	6			32	46	4	2			40
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Змістовий модуль 2. Мовний контакт серед інших суміжних явищ												
Тема 7: Буквальний переклад в концепції Фрідріха Шляйєрмахера. Вальтер Беньямін та Володимир Набоков про буквальный переклад	8		2			6	8					8
Тема 8: «Глобальне село»: національні літератури та їхні міжнаціональні контексти. Інтермедіальність. Концепція «Іншого».	4	2				2	4					4
Тема 9: Культурологічні аспекти перекладу.	8		2			6	8					8

С.Басснетт і проблеми постколоніального перекладу												
Тема 10: Мовний контакт серед інших суміжних явищ. Білінгвізм, мультилінгвізм	4	2				2	4					4
Тема 11: Змінення мовної картини в Німеччині, Франції і англомовних країнах в результаті глобалізації. Мовна політика в Україні	6		2			4	6					6
Тема 12: Діалогічність як одна з базових категорій тексту та специфіка її реалізації в англомовних науково-технічних текстах	6	2				4	6					6
Тема 13: Концепція інтертекстуальності у філологічних студіях	8		2			6	8					8
Разом за змістовим модулем 2	44	6	8			30	44					44
Усього годин	90	14	14			62	90	4	2			84
Модуль 2												
ІНДЗ	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Усього годин	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-

5. Теми семінарських занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Переклад як форма міжлітературних взаємин. Мета тексту і мета поза текстом	2
2	П.Ньюмарк і М.Бейкер про проблеми перекладу	2
3	Проблеми міжкультурної комунікації в перекладі Біблії	2
4	«Завдання перекладача» В.Беньяміна. Перекладуваність і неперекладуваність. Набоков-перекладач	2
5	Культурологічні проблеми перекладу. С.Басснетт і проблеми постколоніального перекладу	2
6	Мовна політика і мовне планування в поліетнічному і мультикультурному просторі. Мовна політика в Україні	2
7	Концепція інтертекстуальності у філологічних студіях	2

6. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1		
2		
...		

7. Теми лабораторних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1		
2		
...		

8. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Рівні перекладознавства (за теорією М.Снелл-Хорнбі). М.Снелл-Хорнбі про теорію стилю	8
2	Ж.Мунен і його робота «Переклад як мовний контакт»	6
3	Інтерпретативна теорія перекладу Д.Селескович	6
4	«Теоретичні основи синхронного перекладу» М.Ледерер	6
5	Роботи з аналізу дискурсу як методу перекладу Ж.Деліла	8
6	Р.Якобсон «Про лінгвістичні аспекти перекладу»	6
7	«Перекладацькі дослідження» С.Басснетт-Макгайр	6
8	Лейпцігська школа перекладу	7
9	Питання перекладацької еквівалентності в працях О.Каде і Г.Егера	7
	Разом	60

9. Індивідуальні завдання

Для студентів денної форми навчання – 2 індивідуальних рубіжних контрольних завдання з кожного змістовного модуля.

Для студентів заочної форми навчання – контрольна робота.

10. Методи навчання

Основними формами навчальної роботи при вивченні дисципліни є лекційні та семінарські заняття. Лекції проводяться з базових питань історії перекладознавства, містять узагальнений теоретичний матеріал, які є базою для самостійної роботи студентів. В процесі читання лекцій увага концентрується на найбільш складних питаннях досліджуваної теми, додаються рекомендації для самостійної роботи над відповідними темами. Спосіб подання інформації студентам в процесі їх пізнавальної діяльності реалізується через певні дії та методи навчання:

дії:

- розповідь – для оповідної, описової форми розкриття навчального матеріалу;
- пояснення – для розкриття сутності певного явища, закону, процесу;
- бесіда – для усвідомлення за допомогою діалогу нових явищ, понять;
- ілюстрація – для розкриття предметів і процесів через їх символічне зображення (малюнки, схеми, графіки);

методи:

- аналітичний метод – для практичного розкладу цілого на частини з метою вивчення їх суттєвих ознак;
- індуктивний метод – для вивчення явищ від одиничного до загального;
- дедуктивний метод – для вивчення навчального матеріалу від загального до окремого, одиничного;
- порівняльно-зіставний, що оптимально забезпечує формування компетенцій студентів-перекладачів;
- репродуктивний, мета якого – трансляція та відтворення навчальної інформації.

11. Очікувані результати навчання з дисципліни:

Програмні результати навчання	Очікувані результати навчання з дисципліни
ПРН-1. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.	Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях. ЗК-8. Володіння навичками науково-пошукової роботи у галузі філології, методами добору, аналізу й обробки даних, всебічно застосовувати їх у підготовці кваліфікаційної роботи СК-12.
ПРН-5. Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.	Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. ЗК-3. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях. ЗК-8. Здатність осмислювати літературу як полісистему, розуміти еволюційний шлях розвитку вітчизняного і світового літературознавства СК-2. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень СК-7.
ПРН-8. Оцінювати історичні надбання та новітні досягнення літературознавства.	Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. ЗК-3. Здатність осмислювати літературу як полісистему, розуміти еволюційний шлях розвитку вітчизняного і світового літературознавства СК-2. Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого матеріалу й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів СК-4. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних

<p>ПРН-9. Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації</p>	<p>досліджень СК-7.</p> <p>Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел ЗК-3.</p> <p>Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу ЗК-7.</p> <p>Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки СК-3.</p> <p>Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого матеріалу й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів СК-4.</p>
<p>ПРН-16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної / недостатньої інформації та суперечливих вимог.</p>	<p>Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел ЗК-3.</p> <p>Здатність генерувати нові ідеї (креативність) ЗК-12.</p> <p>Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого матеріалу й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів. СК-4.</p> <p>Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень СК-7.</p>

11. Засоби оцінювання

Методами оцінювання та демонстрування результатів згідно Рекомендації з навчально-методичного забезпечення у Національному університеті «Запорізька політехніка»* є: поточний контроль (контроль відвідування занять студентом, усне опитування, індивідуальне опитування, доповіді); рубіжний контроль (тестування за темами модуля 1, модуля 2); підсумковий контроль (залік – форма підсумкового контролю, яка полягає в оцінці засвоєння студентом навчального матеріалу з дисципліни та на підставі результатів виконання ним певних видів робіт на семінарських заняттях, а також завдань до екзамену). Сумарний результат містить 100 балів.

* Рекомендації з навчально-методичного забезпечення у Національному університеті «Запорізька політехніка» / Укладачі: С.Б. Беліков та ін. Запоріжжя: Навчальний відділ, Навчально-методичний відділ, НУ «Запорізька політехніка». 2019. 18 с.

Оцінювання можна проводити за такими формами контролю: поточний – виступ на семінарському занятті (до 5 балів), тематичний (за модулем) контроль (тестування) – до 60 балів. Підсумковий контроль – виставлення семестрової оцінки студентам, які опрацювали теоретичні теми і практично засвоїли їх. Усі оцінки виставляються у відомість.

Для студентів заочної форми навчання: захист контрольної роботи, тестування.

13. Критерії оцінювання

Згідно з Положенням про організацію освітнього процесу в Національному університеті «Запорізька політехніка»**, контрольні заходи включають в себе

вхідний, поточний, рубіжний (модульний, тематичний, календарний), відстрочений, підсумковий та семестровий контроль, а також комплексні контрольні роботи та ректорські контрольні роботи.

Поточний контроль проводиться викладачами під час аудиторних занять. Основне завдання поточного контролю – перевірка рівня підготовки здобувачів вищої освіти до виконання конкретної роботи.

Рубіжний контроль – це контроль знань здобувачів вищої освіти після вивчення логічно завершеної частини навчальної програми дисципліни. Проводиться у вигляді модульної контрольної роботи або за результатом поточного контролю.

Підсумковий контроль з дисципліни проводиться з метою оцінювання результатів навчання на певному освітньому ступені або на окремих його завершених етапах за 100-бальною системою, національною та шкалою ЄКТС.

Поточне тестування та самостійна робота										Сума
Змістовий модуль №1					Змістовий модуль № 2					
T1	T2	T3	T4	T5	T6	T7	T8	T9	T10	100
8	10	10	10	12	10	8	12	8	12	

T1, T2 ... T9 – теми змістових модулів.

** Положення про організацію освітнього процесу в Національному університеті «Запорізька політехніка»**/
Укладачі: В.Г. Прушківський, С.Т. Яримбаш, В.Л. Грешта, А.В. Пархоменко, С.І. Шило, О.О. Каплієнко, О.В. Коваленко, О.В. Лапкіна, П.В. Сахно, О.М. Стеценко, Н.Л. Ніколаєва, О.В. Савельєва, Л.М. Шило, О.В. Шепель, О.С. Калюжна, Є.О. Фасоль. - Запоріжжя: Навчальний відділ, Навчально-методичний відділ НУ «Запорізька політехніка». 2019. 59 с.

Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
90 – 100	A	відмінно	зараховано
85-89	B	добре	
75-84	C		
70-74	D	задовільно	
60-69	E		
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
1-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

14. Методичне забезпечення

1. Методичні вказівки до самостійної роботи з курсу «Мистецтво перекладу та теорія інтерпретації» для студентів усіх форм навчання спеціальності 035.04 «Філологія (германські мови та літератури (переклад включно))» / Укл. : Костенко Г.М. Запоріжжя : ЗНТУ, 2017. 30 с.

2. Дидактичні матеріали з підготовки до контрольної роботи з курсу «Мистецтво перекладу та теорія інтерпретації» для студентів усіх форм навчання спеціальності 035.04 «Філологія (германські мови та літератури (переклад включно))» / Укл. : Костенко Г.М. Запоріжжя : ЗНТУ, 2019. 42 с.

3. Dialogism As a Basic Text Category and Its Implementation in the English Scientific and Technical Texts // Research Trends in Modern Linguistics and Literature : International Journal. Lutsk : Lesya Ukrainka Eastern European National University. Vol. 2. 2019. P. 51–64.

4. Костенко Г.М. Від Конрада до Набокова : білінгвізм та бікультурність як творчий імпульс : монографія. Запоріжжя : ЗНТУ, 2011. 407 с.

5. Прагматична адаптація та її особливості під час перекладу текстів різних жанрів : монографія / Е.О. Куц, Г.М. Костенко, Н.В. Лазебна, А. Б. Підгорна, І.В.Кузнєцова. Запоріжжя : ЗНТУ, 2015. 146 с.

6. Стандарт вищої освіти за спеціальністю 035 «Філологія» галузі знань 03 «Гуманітарні науки» для другого (магістерського) рівня вищої освіти. /Міністерство освіти і науки України (наказ МОН України № 871 від 20. 06. 2019 р.).

7. Освітньо-професійна програма «Германські мови та літератури (переклад включно)». Запоріжжя: НУ «Запорізька політехніка», 2021. 22 с.

14. Рекомендована література

Базова

1. Будний В., Ільницький М. Порівняльне літературознавство : навч. посібник. К. : Видавничий дім «Києво-Могилянська акамедея», 2008. 430 с.

2. Кияк Т. Р. Науменко А. М., Огуй О. Д. Перекладознавство (німецько-український напрям) : підручник. К.: Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2008. 543 с.

Допоміжна

1. Беньямин В. Задача переводчика. Предисловие к переводу «Парижских картин» Бодлера / пер. с нем. Е. Павлова : электрон. версия. URL : <http://belpaese2000.narod.ru/Trad/benjamin.htm>.

2. Гром'як Р. Текст літературно-художнього твору: епістемологічно-когнітивні роздуми // Орієнтації. Розмисли. Дискурси. Тернопіль: Джура, 2007. С. 268-309.

3. Жлуктенко Ю. А. Лингвистические аспекты двуязычия. К. : Вища школа, 1974. 176 с.

4. Набоков В. В. Искусство перевода / пер. с англ. Е. Рубиновой и А. Курт // Набоков В. Лекции по русской литературе : [пер. с англ.] / Чехов, Достоевский, Гоголь, Горький, Толстой, Тургенев; [предисл. И. Толстого]. М. : Изд-во Независимая Газета, 1998. С. 389–397.

5. Селиванова Е. А. Основы лингвистической теории текста и коммуникации : монографическое учебное пособие. К. : ЦУЛ, «Фитосоциоцентр», 2002. 336 с.

6. Baker M. In Other Words: a coursebook on translation. L. ; N.Y. : Routledge, 1992. 304 p.

7. Bassnett S., Lefevere A. Constructing Cultures: Essays on Literary Translation. Clevedon: Multilingual Matters, 1998. 143 p.

8. Iser W. The Act of Reading: A Theory of Aesthetic Response. The Johns Hopkins University Press, 1980. 244 p.

9. Kimmel L. Nabokov as Translator. An examination of his changing doctrine of translation : електрон. версія. URL : <http://www.geocities.com/Athens/3682/nabokov2.html>.

10. Kramina A. Translation as Manipulation: Causes and Consequences, Opinions and Attitudes / Aiga Kramina // Studies about Languages. 2004. № 6 P. 37-41.

11. Nabokov V. Foreword // Pushkin A. Eugene Onegin : [tr. from the Russian with a commentary by V.Nabokov in two volumes]. Vol.1. N.Y. : Princeton University Press, 1990. P. vii–xii.

12. Nabokov V. Strong Opinions. N.Y. ; St.Louis ; San Francisco ; Toronto, 1973. 335 p.

13. Newmark P. A Textbook on Translation. L. ; N.Y. : Prentice Hall, 1988. 292 p.

14. Nida E. A., Taber C. B. The Theory and Practice of Translation. Leiden : The United Bible Societies, 1969. 114 p.

15. Nord C. Texts in Situations. A functional model for text analysis in translation teaching // Translation & Text Linguistics. Moskva, 1997. P. 105–127.

16. Postcolonial Translation : Theory and Practice / ed. by S. Bassnett, and H. Trivedi. L. ; N. Y. : Routledge, 1999. 224 p.

17. Trivedi H. Translating Culture vs. Cultural Translation / Harish Triverdi : електрон. версія. URL : <http://iwp.uiowa.edu/91st/vol4-num1/translating-culture-vs-cultural-translation>.

18. Venuti L. Translation Changes Everything : Theory and Practice. L. ; N. Y. : Routledge, 2013. x, 271 p.

19. Weinreich U. Languages in Contact. Findings and Problems/The Hague ; Paris; L. : Mouton Publishers, 1979. 148 p.

15. Інформаційні ресурси

1. Лекції для перекладачів: <https://artarsenal.in.ua/laboratory/proekt/lektsiyi-dlya-perekladachiv/>